

Günter KUNERT, *Algunos ejemplos de su producción lírica entre 1955 y 1970*

Traducidos por María Teresa Sánchez Nieto
Universidad de Valladolid

Günter Kunert nació de Berlín en 1929. En 1977 fue expulsado del SED (Partido de la Unidad Socialista, *Sozialistische Einheitspartei*), como consecuencia de su toma de postura en contra del gobierno y a favor del poeta y cantautor Wolf Biermann. Éste había sido privado de la nacionalidad democrático-alemana y expulsado del país, por el desprestigio del régimen comunista que supuestamente había llevado a cabo fuera de las fronteras democrático-alemanas.

La biografía de Kunert y su producción poética corren parejas; el hilo conductor de la segunda es la experiencia personal de la historia por parte del poeta. Sus comienzos en la lírica se apoyan en el maestro Bertolt Brecht: sus poemas político-didácticos habían de contribuir a la construcción de una nueva sociedad en la época de postguerra. Pero a Kunert le abandonará pronto la fe en la utopía. Su percepción de la realidad está condicionada por los acontecimientos que le tocó vivir: la destrucción de Alemania a cargo del nazismo, la persecución de los judíos, la división de Alemania, su “exilio” en la República Federal después de las dificultades con el partido –dificultades comunes a numerosos creadores en la RDA–, el descalabro del estado comunista y la reunificación alemana. La realidad vivida condiciona su actitud pesimista con respecto a la Historia. Los cuatro poemas traducidos a continuación tienen a la Historia como denominador común.

DIE SONNE SCHEINT. AUS DEN FENSTERN

Des neuen Hauses sehen die Frauen
Auf spielende Kinder. Über den
Himmel fliegt ein Flugzeug, über
Die Gesichter zieht ein Schatten.
Sie erinnern sich.

BRILLA EL SOL. DESDE LAS VENTANAS

*De la casa nueva las mujeres miran
A niños que juegan. Por el
Cielo vuela un avión, sobre
Las caras se desliza una sombra.
Se acuerdan.*

(En: *Unter diesem Himmel*. Leipzig: Verlag Neues Leben, 1955)

ALS ICH NOCH EIN BAUM GEWESEN

Als ich noch ein Baum gewesen,
Hielt ich mich mit Wurzeln in der guten Erde fest
Und liebte die Erde, weil diese
Mich aus sich kommen läßt.

Weil ich aufwuchs, ragte ich endlich
Über Sträucher und Büsche hinaus:
Die Welt ward mir größer und weiter,
Zeigte Gaskammern, Galgen und Zellen
Und sah wie ein Schlachthof aus.

Damals habe ich mich entschlossen,
Nicht länger Baum zu sein;
Und zog mich aus dem Boden mit Macht
Und mischte mich in das Leben der Menschen
Ganz unauffällig ein.

Ein Baum! Den der Anblick der Kämpfe
Aus den friedlichen Wäldern trieb!

EN EL TIEMPO EN QUE FUI ÁRBOL

*En el tiempo en que fui árbol
Yo me sujetaba fuerte a nuestra buena Tierra
Y amaba a la Tierra, pues ésta
Me permitía surgir de sí.*

*Como fui creciendo, asomé por fin
Por encima de arbustos y matorrales:
El mundo se abría, más amplio y más grande, ante mí,
Mostraba cámaras de gas, patíbulos y celdas
Y parecía un matadero.*

*Por aquel entonces decidí
Dejar de ser árbol;
Y me arranqué del suelo con fuerza
Y me mezclé en la vida de los hombres
Sin que nadie se diera cuenta.*

*¡Un árbol, al que la visión de las luchas
Le arrastró fuera del bosque tranquilo!*
(En: *Das Kreuzbrave Liederbuch*, 1961)

ALS UNNOTIGES LUXUS

Herzustellen verbot was die Leute
Lampen nennen
König Tharsos von Xantos der
Von Geburt
Blinde

COMO LUJO INNECESARIO

*Prohibió fabricar lo que la gente
Llama lámparas
El rey Tarsos de Xantos
Desde su nacimiento
Ciego*

(En: *Der ungebetene Gast*. Berlin: Aufbau-Verlag, 1965.)

GESCHICHTE

1

Leichter mal mal schwerer mal unerträglich:
Die währende Bürde.
Das allzeit fällige Urteil.
Was nie aufgeht ob wir uns multiplizieren oder
Uns reduzieren: die Rechnung. Aber immer
Präsentiert und präsent: Die Ziffer mit Zahl.

2

Nagelt den Zeiger fest schlägt ihn
Ans Kreuz das hält nicht auf den Verlauf den Ablauf
Nur gerechtenfalls: den Zulauf.

3

Bei günstigem Licht dem anhaltend
Wechselnden und gunstvollem Aspekt lässt die
Sich sehen: eine Kette
Scheu geschlängelt mal mal gestrafft
Schlagengleich unter sich erneuernden Häuten
Zwischen Maschine und Maschinisten: Einander
Oder Wer Wen halten sie fester als sie halten.

4

Die Revolution wo finden wir sie und wieder.
Unterm tückischen Marmor liegt siebenmal siebenfach
Sisyphos verdammt und unaufweckbar.
Lang lebe die unbesieglige Inschrift.

5

Aber wahr ist das Ungeheuerliche: Polyphem
Vorgeblich überlistet noch furchtbarer in Blindheit
Indem seine Höhle sich hinstreckt ins Dunkel
Der Zukunft und dort ist kein Ausgang zu sehen.

6

Sie ist über den Völkern.
An einem Faden.
Ein damokleischer Schatten: Deutschland
Unaufhörliche Wolke zweifach zwierträchtiger Form.
Dabei wir dabei
Ins Universalische zu wachsen und an einem Kabel
In den Kosmos zu hängen zu schaukeln und frei
Uns zu fühlen vor allem von Gravitation von Atemnot von
Gedanken: einschneidenden ätzenden verletzenden
Wie
Die dort unten die kleine bläuliche Kugel zerfurchten
Das alte Gesicht
Leidstarre Miene darin keine Wunde vernarben will:
Wir steigen wir fallen stets tiefer
Als möglich.

7

Geschichte sage ich und weiter noch: Wenig bleibt.
Glücklich wer am Ende mit leeren Händen dasteht
Denn aufrecht und unverstümmelt dasein ist alles.
Mehr ist nicht zu gewinnen.

8

Was dauert ist grau und unauffällig
Unter allen Tritten. Was die Opfer ohne Augen glauben
Und die Mörder ohne Ohren sich denken und was doch wenn
Die Lebenden verstummen müssen laut redet:
Der Stein der Fels der Würfel der immer fällt
Und immer bleibt
Das ist das einzige und eine was ist.

HISTORIA

1

*Más liviana a veces a veces más pesada a veces insoportable:
La carga eterna.
Una sentencia diferente cada vez.
Lo que nunca sale ya nos multipliquemos o
Nos reduzcamos: la cuenta. Pero siempre
Presente y presentándonos: a ti la cifra, a mí el número.*

2

*Apuntalad con brío la manecilla, clavadla
A la esfera ello no detiene en el discurrir el paso del tiempo
Sólo en caso de justicia: la acumulación.*

3

*Si hay luz apropiada en su continuo
y favorable cambio se deja ver: una cadena
Ya temerosa enrollada sobre sí misma, ya estirada
Como una serpiente entre mudas desprendidas
Entre la máquina y el que maneja la máquina: el uno a la otra
O quién sujeta a quién con más fuerza de con la que se sujetan.*

4

*La revolución dónde la encontraremos de nuevo.
Bajo el engañoso mármol yace Sísifo
Siete veces siete maldito e irresucitable.
Que viva la inscripción imposible de grabar.*

5

*Pero lo terrible es cierto: Polifemo
Según se dice engañado más temible aún en la ceguera
Pues su cueva se extiende en las tinieblas
Del futuro y allí no se puede ver salida alguna.*

6

*Cuelga sobre los pueblos.
Pendiente de un hilo.
Una sombra damocleciana: Alemania
Nube interminable de forma doble dividida en dos.
Y a la vez
Crecer nosotros en lo universal y colgar de un cable
En el cosmos columpiarnos y
Sentirnos libres de la gravedad del ahogo de
Los pensamientos: cortantes dolorosos hirientes
Como
Los que ahí abajo destrozan la bolita azulada
El viejo rostro
La faz contraída por el dolor en la que no quiere cicatrizar ninguna herida:
Trepamos caemos siempre más hondo
De lo que es posible.*

7

*Historia digo y además: poco es lo que queda.
Dichoso el que al final esta ahí con las manos vacías
Porque permanecer de pie e ileso es todo.
No se puede obtener nada más.*

8

*Lo que dura es gris y no llama la atención
Bajo las pisadas. Lo que creen las víctimas sin ojos
Y lo que los asesinos sin orejas piensan y lo que
Cuando los vivos deben callar sin embargo habla en alto:
La piedra la roca el dado que siempre cae
Y siempre permanece
Es lo único que existe.*

(En: *Verkündigung des Wetters*. München: Hanser. 1966)